

MARÍA LUISA ARNAL PURROY

## El *foncense* en el contexto de las hablas ribagorzanas

Dentro de los distintos municipios que constituyen la actual comarca del Cinca Medio, el de Fonz, situado en su extremo septentrional, es el único que cuenta en nuestros días con una modalidad lingüística autóctona, diferenciada del castellano o español con el que convive en situación no conflictiva. Se trata del *foncense*, según la denominación más habitual entre sus hablantes, aunque bien podría llamarse *bajorribagorzano* o, incluso, *ribagorzano*. Y es que, en efecto, a pesar del carácter localista que revela el término *foncense*, el habla de Fonz no es exclusiva de esta población, sino que se

integra en una de las variedades dialectales que existen en La Ribagorza, comarca a la que Fonz ha pertenecido históricamente y a la que pertenece desde el punto de vista lingüístico.

Sabido es que la Ribagorza es un territorio de frontera lingüística en el que, dicho en términos muy simples, existen variedades dialectales aragonesas (en la parte occidental), catalanas (en el área oriental) y hablas mixtas o de transición (en el alto Ésera y en la parte central, en torno al río Isábena), tal como se observa en el mapa de la «frontera lingüística catalana-aragonesa». No se olvide, además, que esta comarca se caracteriza porque los límites que separan los rasgos y elementos lingüísticos de tipo aragonés de los de tipo catalán (las llamadas *isoglosas*) no son coincidentes, sino que muestran un notable entrecruzamiento.

Teniendo en cuenta este esbozo geolingüístico de la Ribagorza, el *foncense* pertenece a la subárea ribagorzana de filiación aragonesa, zona que se extiende desde Campo, Santaliestra y Perarrúa, al norte, hasta Estadilla y la propia localidad de Fonz al sur, pasando por Graus, La Puebla de Castro, Secastilla, Capella, Pueyo de Marguillén o Estada, entre otros núcleos de población (véase el mapa citado). Cabe afirmar que este territorio es lingüísticamente unitario, en tanto que todas las localidades que lo integran comparten los mismos rasgos lingüísticos caracterizadores de su habla, una variedad aragonesa de transición hacia el catalán.



### Características del habla de Fonz

El foncense, como todo el bajo ribagorzano, está configurado por elementos lingüísticos de raigambre aragonesa y, en proporción inferior, por elementos de tipo catalán, a los que se añaden otros específicamente ribagorzanos. Además, parte integrante de esta variedad dialectal son también los abundantes elementos coincidentes con el castellano; ha de quedar claro que en unos casos se trata de elementos patrimoniales comunes a ambas variedades, dada la continuidad de área lingüística (por ejemplo, un enunciado como *mataban un gallo pa la siega* es tan foncense como castellano); pero en otros casos estamos ante «castellanismos» propiamente dichos, esto es, ante elementos importados del español estándar, ya sea en calidad de préstamos léxicos, ya sea como consecuencia del proceso de sustitución de formas vernáculas por las correspondientes del castellano (sirvan como muestra *viejo*, *ojo*, *mucho* o *subí*, castellanismos que han reemplazado a los dialectales *viello*, *güello*, *muito* y *pujá*, respectivamente).

Con objeto de mostrar esta diversa configuración, enumeramos los principales rasgos lingüísticos que discrepan del español común, agrupándolos según sean aragoneses, catalanes o típicos del área ribagorzana.

**a) Como rasgos específicamente aragoneses** del habla de Fonz cabe mencionar los siguientes:

- La presencia de **ch** en posición inicial de palabra (resultado de los sonidos latinos  $G^{ei}$ ,  $I$ ): *choven* ‘joven’, *chugá* ‘jugar’, *chelo* ‘hielo’, *chiboso* ‘giboso’, *chuntá* ‘juntar’, *chitá(se)* ‘acostar(se)’, etc.

- La existencia de plurales en **-z** (procedente de la evolución del grupo /-t/ + /-s/, aun cuando la consonante /t/ final no se pronuncie en el singular): *Fonz* (literalmente ‘fuentes’), *mixonéz* ‘pajaritos’, *toz* ‘todos’, *chicoz* ‘pequeños’, etc.
- El uso del pronombre personal *yo* tras preposición (además de *tú*, en coincidencia con el catalán): *viéntene con yo* ‘vente conmigo’, *ixo é pa yo* ‘eso es para mí’, etc.
- El mantenimiento de la **-b-** desinencial en los imperfectos de indicativo de la segunda y tercera conjugaciones (además, claro, de los de la primera): *bebeba* ‘bebía’, *veyeba* ‘veía’, *teniba* ‘tenía’, *saliba* ‘salía’, etc.
- La desinencia verbal **-z** para la segunda persona del plural, que resulta de la evolución de *-ts* < lat. *-T(I)S*: *llabraz* ‘labráis’, *estábaz* ‘estabais’, *vendrez* ‘vendréis’, etc.

Asimismo, formas lingüísticas propiamente aragonesas son el demostrativo *ixe*, *-a*, *-o* ‘ese, -a, -o’, el indefinido *bel*, *bella* ‘algún, -a’, el adverbio *astí* ‘ahí’ o la preposición *enta* ‘hacia’. Los aragonesismos léxicos son también abundantes: *falsa* ‘desván’, *llaminá* ‘lamer’, *rabosa* ‘zorra’, *concieto* ‘antojo’ *mioja* ‘miga’, *brincá* ‘saltar’, *mueso* ‘mordisco’, *chuflá* ‘silbar’, *tión* ‘solterón’, *bribá* ‘podar’, *jauto* ‘so-so’, *cubillá* ‘techar [un edificio]’, *adubi* ‘dar abasto’, son algunos de ellos.

Aparte de los señalados, en el habla de Fonz existen igualmente otros rasgos dialectales aragoneses que coinciden con catalán, como son: la conservación de **f-** inicial de palabra: *fé* ‘hacer’, *farto* ‘harto’, *figa* ‘higo’, *forniga* ‘hormiga’, *fumo* ‘humo’, etc.; la presencia del sonido prepalatal fricativo sordo, representado por la grafía *x* (procedente de los grupos latinos *KS*, *SKY*, *SK<sup>e</sup>i*...): *baixá* ‘bajar’, *caixigo* ‘roble, quejigo’, *cruixí* ‘crujir’, *ixadón* ‘azadón’, *mixon* ‘pájaro’, *vixiga* ‘vejiga’, etc.; el resultado **ll** para los sonidos latinos *LY*, *K'L*, *G'L*: *batallo* ‘badajo’, *cerralla* ‘cerraja’, *güella* ‘oveja’, *orella* ‘oreja’, *palla* ‘paja’, *tallada* ‘tajada’, etc.; la formación del plural añadiendo **-s** (y no **-es**) a las formas del singular acabadas en consonante: *árbols*, *caragols* ‘caracoles’, *chitóns* ‘brotes, retoños’, *chiquerríns* ‘chiquitines’, etc.; el sufijo diminutivo **-é**, **-eta**: *zagalé*, *cuarté*, *puerteta*, etc.; la construcción ‘artículo + forma plena del posesivo + sustantivo’: *la mía zagala*, *el nuestro cuarto*, etc.; las diversas formas y empleos del pronombre derivado del latín *INDE*: *a ca-*



Fonz. Crucero, fuente y casa-palacio de los Gómez de Alba, con la *falsa* característica

sa nuestra **en** teniban d'ixo, **n** 'habrá dos u tres casaus, mo'n van con vusatros, dáme**ne**, etc.

**b)** Como **rasgos lingüísticos típicos del catalán** que caracterizan al habla de Fonz (y a todo el ribagorzano) frente a otras variedades dialectales altoaragonesas se encuentran:

- La palatalización de **l** inicial de palabra: *llana*, *llargo*, *llironero* ‘almez’, *lloco*, *llonganiza*, etc.
- La pérdida de **-r** final en los infinitivos: *bozâ* ‘atascar’, *chelâ* ‘helar’, *desfê* ‘des-hacer’, *entrecllarecê* ‘aclarar, quitar espesor [a una planta]’, *cullí* ‘coger [los frutos del árbol]’, *fui* ‘huir’, etc., y en algún otro caso aislado como *mullé*, *llugá* o *milló* ‘mejor’.
- La desinencia **-n** (cf. cat. *-m*) propia de las formas verbales de primera persona del plural: *estarén* ‘estaremos’, *tusiban* ‘tosíamos’, *ben fecho* ‘hemos hecho’, *mo'n irén* ‘iremos’, etc.
- También es **-n** la desinencia de los gerundios de las tres conjugaciones: *traballán* ‘trabajando’, *sen* ‘siendo’, *comén* ‘comiendo’, *reïn* ‘riendo’, etc.
- El llamado *perfecto perifrástico*, tiempo verbal –equivalente al pretérito perfecto simple– que se construye con el presente del verbo *í* ‘ir’ y el infinitivo del verbo que se conjuga; así, por ejemplo, el perfecto simple del verbo *tení* en Fonz ofrece las siguientes formas: *va tení* ‘tuve’, *vas tení* ‘tuviste’, *va tení* ‘tuvo’, *van tení* ‘tuvimos’, *vaz tení* ‘tuvisteis’, *van tení* ‘tuvieron’.
- El sufijo de carácter despectivo **-ot** (plural **-oz**), **-ota**: *animalot*, *moscota*, *chovenoz*, *fierota* ‘feucha’, etc.

**c)** La variedad vernacular de Fonz participa asimismo de ciertos **rasgos lingüísticos específicamente ribagorzanos**, pues no son compartidos por el catalán ni por otras hablas altoaragonesas. La característica más singular en este sentido

es la presencia del sonido palatal **ll** combinado con **p**, **c**, **f**, **b** y **g** precedentes: *plaza*, *espllaná* ‘allanar’, *cllaro*, *cllau* ‘clavo’, *fllamarada*, *bllanco*, *mingllana* ‘granada’, etc. Propias de la comarca ribagorzana son también las formas verbales **es** ‘eres’ y **é** ‘es’, así como el empleo de la variante **ñ** –probablemente resultante de la fusión de *en* (INDE) + *y* (IBI)– ante el verbo impersonal *habé*: *ñ'baeba una salla chicota con una alcoba*, etc.



Fonz. Calle que desemboca en la *plaza* Mayor

## El habla de Fonz en contraste con la de otras poblaciones bajoarribagorzanas

Las características enumeradas son generales a la variedad dialectal bajoarribagorzana. Ahora bien, el hecho de que el habla de Fonz no difiera en lo fundamental de la de los restantes pueblos de la subárea ribagorzana de filiación aragonesa no significa que no existan ciertas diferencias lingüísticas entre ellos.

Las divergencias observadas en el interior de esta zona vienen dadas principalmente por el grado de castellanización. Se puede afirmar que la localidad de Fonz, junto a las de Estadilla, Capella y, en general, las situadas en la parte más oriental de la zona (Pueyo de Marguillén, La Puebla de Fantova...), son las que muestran en su habla menor influencia del castellano, esto es, las que presentan una mayor conservación de formas dialectales. Los más castellanizados, en cambio, son los pueblos situados en la margen derecha del río Ésera (Perarrúa, Pannillo, Graus, La Puebla de Castro, Estada...). Dos fenómenos fonéticos ilustran muy bien estas divergencias: la típica palatalización en los grupos consonánticos **pll**, **cll**, **fl**... y la presencia del sonido **x** prepalatal fricativo sordo. En ambos casos, el habla de Fonz (y también la de Estadilla, Capella...) se encuentra entre las que ofrecen el mayor número de soluciones dialectales (con porcentajes que superan el 70%); así, por ejemplo, las formas *claro*, *flama*, *fllore-cé*, *plantá*, *dixá*, *baixá* de Fonz corresponden a *claro*, *flama*, *flore-cé*, *plantá*, *dejá*, *bajá* en una localidad como La Puebla de Castro.

Para mostrar otras diferencias lingüísticas, tanto de orden fonético como gramatical y léxico, presentamos el siguiente cuadro comparativo entre diver-

| INFORMADOR                          |  |
|-------------------------------------|--|
| Nombre y apellido:                  |  |
| Naturaleza:                         | Fonsa  |
| Edad:                               | 45   |
| Profesión:                          | Salador  |
| ¿Sabe leer?:                        | Si. Sabiendo pero no habla catalán   |
| Naturaleza del padre:               | Fonsa  |
| Naturaleza de la madre:             | Fonsa  |
| Residencias y viajes:               | No fui soldado... Hace unos 40 años viviendo primero en Barcelona. Desde 5 años en Balaguer. Luego en Aitona (Cataluña) y 5 meses en Naval a 27 km de Fonsa. Hace unos 15 años que me he instalado cerca de Fonsa. Ya cuando niño me trasladaron a primer curso de la escuela con una hija cuando que vivía allí |
| Fecha de la investigación:          | 6-5-1939   |
| Investigador:                       | M. J. G.   |
| Transcripción del nombre del lugar: | fonsá  |
| Nombre dialectal de los habitantes: | los fonsá = los catalanes pero, como que tú es de fuera te pueden llamar los fonsá de Fonsa  |
| Nombre del habla local:             | los fonsá = los catalanes pero, como que tú es de fuera te pueden llamar los fonsá de Fonsa  |

615.I, p. 2

Fuente: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). Cuestionario de Fonz (nº 615). 1935

sas formas de Fonz, Estadilla, Capella, Graus, La Puebla de Castro y Santaliestra (aparecen en **negrita** las usadas en Fonz y las que coinciden con ellas):

| FONZ                     | ESTADILLA         | CAPELLA           | GRAUS                 | LA PUEBLA DE CASTRO | SANTALIESTRA          |
|--------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>aigua</b>             | <b>aigua</b>      | <b>aigua</b>      | agua                  | agua                | agua                  |
| <b>afuní</b> 'hundir'    | fundí/afundí      | fundí             | fundí                 | fundí               | fundí                 |
| <b>cereza</b>            | <b>cereza</b>     | cireza            | cireza                | <b>cereza</b>       | cireza                |
| <b>ches</b> 'yeso'       | <b>ches</b>       | <b>ches</b>       | cheso                 | cheso               | cheso                 |
| <b>chou</b> 'yugo'       | chubo             | <b>chou</b>       | chubo                 | chubo/chugo         | chugo                 |
| <b>chunto</b>            | <b>chunto</b>     | <b>chunto</b>     | junto                 | junto               | junto                 |
| <b>coscol</b> 'coscoja'  | coscollera        | coscollera        | coscollera            | coscollera          | coscollera            |
| <b>espona</b>            | espuenda          | espuenda          | espuenda              | espuenda            | espuenda              |
| <b>peu</b>               | <b>peu</b>        | pie/ <b>peu</b>   | pie                   | pie                 | pie/ <b>peu</b>       |
| <b>fecho</b>             | feito             | <b>fecho</b>      | <b>fecho</b>          | <b>fecho</b>        | <b>fecho</b>          |
| <b>rosera</b> 'rosal'    | <b>rosera</b>     | rosero            | rosero                | <b>rosera</b>       | rosero                |
| <b>rutí</b> 'eructar'    | <b>rutí</b>       | rotá              | rotá                  | rotá                | rotá                  |
| <b>tení</b>              | <b>tení</b>       | <b>tení</b>       | <b>tení</b>           | tené                | <b>tení</b>           |
| <b>querí</b>             | queré             | <b>querí</b>      | <b>querí</b>          | queré               | <b>querí</b>          |
| <b>nusatros</b>          | <b>nusatros</b>   | <b>nusatros</b>   | nusotros              | nusotros            | nusotros              |
| <b>dílene</b> 'díselo'   | <b>dílene</b>     | díloye            | <b>dílene</b> /díloye | <b>dílene</b>       | <b>dílene</b> /díloye |
| <b>branquil</b> 'poyo'   | banquil           | pedriz            | pedrizo               | pedrizo             | pedrizo               |
| <b>eschelaga</b>         | <b>eschelaga</b>  | aldiaga           | aldiaga               | aldiaga             | aldiaga               |
| <b>alto</b>              | <b>alto</b>       | arriba            | arriba                | arriba              | arriba                |
| <b>galleta</b> 'cubo'    | <b>galleta</b>    | caldereta         | caldereta             | caldereta           | calderilla            |
| <b>el maitino</b>        | <b>el maitino</b> | <b>el maitino</b> | la mañana             | la mañana           | la mañana             |
| <b>rebuñ</b> 'herrumbre' | <b>rebuñ</b>      | rubín             | robín                 | robín               | rubín                 |

Como trata de reflejar la muestra precedente, el habla de Fonz apenas ofrece variantes exclusivas: *afuní*, *coscol*, *espona* y *branquil* son, de entre los ejemplos expuestos, los no compartidos con ninguna otra de las cinco localidades objeto de comparación. Por otro lado, dentro del bajoarribagorzano, el mayor número de coincidencias tiene lugar con Estadilla y, en menor medida, con Capella; así, según se observa en el cuadro anterior, *rutí*, *eschelaga*, *alto*, *galleta* y *rebuñ* son formas privativas del habla de Fonz y Estadilla; *aigua*, *ches*, *chunto*, *nusatros* y *maitino* variantes comunes a Fonz, Estadilla y Capella.

A las divergencias aducidas cabe añadir las formas del imperfecto de indicativo del verbo *sé*, que en el habla de Fonz –junto con la de Estadilla y Estada– no son *eba*, *ebas*, *eba...*, como en las demás poblaciones del área bajoarribagorzana, sino *era*, *eras*, *era...*, como en castellano. Asimismo, en Fonz –al igual que en Estadilla, Estada y Olvena– es desconocido el empleo, general en las res-

tantes localidades de la Baja Ribagorza occidental, del sufijo *-izo* para formar, a partir de verbos, sustantivos que expresan la voz de los animales o cualquier otra clase de sonido no articulado (las formas típicamente bajo-ribagorzanas *berriizo*, *beliizo*, *ronquiizo*, por ejemplo, corresponden a *berrido*, *belido*, *ronquido* en Fonz y en las otras tres localidades citadas). Por último, una particularidad fonética del habla de Fonz, que la diferencia de todas las demás bajo-ribagorzanas, es el mantenimiento de la *-r* final de palabra (salvo en los infinitivos y en los casos, aislados, antes enumerados): *abrevador*, *aparador*, *chupador*, *llabrador*, *pastor*, *pinar*, *porgador*, *ruixador*, *calor*, *ulor*, etc. son variantes privativas del foncense, frente a *abrevadó*, *aparadó*, *chupadó*, *llabradó*, etc., generales en el resto de la subárea ribagorzana de filiación lingüística aragonesa. (Véanse los textos escritos en el habla de Fonz que aparecen al final de esta contribución).

Con todo, a pesar de las diferencias geolingüísticas observadas, de las que los hablantes son generalmente conscientes, es necesario destacar de nuevo que existe en esta zona una fundamental unidad lingüística, de manera que las divergencias no suponen sino una mínima parte dentro del conjunto del habla bajo-ribagorzana.

### Apuntes sociolingüísticos

Por otra parte, un aspecto que hay que poner de relieve es la notable vitalidad de que goza, en nuestros días, el foncense. Bien es cierto que esta variedad dialectal comparte su uso con el castellano, lengua utilizada en los actos públicos, en los escritos oficiales, en la enseñanza, en la predicación y la que de forma natural y «cortés» emplean los habitantes de Fonz cuando un desconocido se dirige a ellos en castellano. Puede decirse que existe una situación de bilingüismo social, en la que la variedad vernacular –el foncense– y la estándar oficial –el castellano– tienen asignadas funciones distintas que la comunidad acepta sin conflicto. Se trata de una situación de carácter diglósico que, sin embargo, no impide que, a comienzos del siglo XXI, el bajo-ribagorzano de Fonz continúe siendo una variedad lingüística de uso habitual y cotidiano en los intercambios comunicativos de los foncenses, variedad que, al igual que sucede en tantas otras áreas dialectales de dentro y fuera de Aragón, se halla mejor conservada en las generaciones mayores que en los jóvenes, quienes muestran un grado de castellanización más acusado.



El habla, la arquitectura... signos de identidad vivos en Fonz



El habla autóctona de Fonz es uno de los principales signos de identidad de esta población. En relación con ello se observan, particularmente en las dos últimas décadas, varios hechos que revisten un indudable interés desde el punto de vista sociolingüístico. Uno es la impartición, desde 1983 hasta 1988, de clases de foncense (a cargo de Enrique Badía, natural de Fonz, licenciado en Filología Románica y maestro de su localidad natal durante algunos años). Igualmente, en el seno de la Asociación Cultural Foncense, el grupo *Venítone* desarrolló a lo largo de los años ochenta una intensa actividad en materia lingüística, cuyo fruto más notable fue la elaboración del *Diccionario foncense-castellano*, que en su segunda y última versión, de 1987, consta de unas 1500 voces y del que circulan copias mecanografiadas.

Otro hecho relevante es, asimismo, el uso escrito –de carácter público– del foncense, si bien se trata de un uso bastante limitado. Aparte del texto, de 1866, del Pregón de las fiestas de San Blas (del que reproducimos un fragmento), los demás de los que tenemos noticia son textos escritos en estos últimos años. Algunos, aunque escasos, aparecen en las páginas del Libro de las Fiestas de la Asunción, que se publica anualmente y en el que durante varias ediciones figuró también el programa de los festejos populares en foncense.

### **Pregón de las fiestas de San Blas de Fonz (1866)**

Pilla la vara l'alcalde,  
va tusí y se va sentá,  
y, chirán la cara, dice  
a toda la chen que allí está:  
«Ya sabez toz el motivo  
que mos ha fecho achuntá,  
que é el celebrá la fiesta  
a nuestro patrón San Blas,  
y pa que desde este día  
tienga más celebridá  
y parezca una ciudá.  
Con que teniz la palabra,  
aquí toz podez hablá:  
los chóvens, viejos, los ricos,  
los pobres, chicoz y grans  
mas tos advierto que seiga  
con toda formalidá,  
y no riñaz, que si no,  
usaré mi autoridá.

Tos voy a leé el programa  
que van fé tiempos atrás,  
y verez si tos agrada  
del modo que fecho está.  
El artículo primero  
me paez que ha de tratá  
de que se feiga con orden,  
que sin él tot se fa mal».  
«Ben dicho –va saltá uno–,  
perque si así no se fa,  
no valen pa res las fiestas  
y toz mos criticarán».  
«El artículo segundo:  
un día antes de San Blas  
se fará una gran foguera  
de la Pllaza en la mitá,  
y que ninguno s'atreva  
a desféla ni a brincá,  
perque é muy fácil que n'haiga  
desgracias que llamentá».

Víctor Torrente Cosín

Texto transcrito por Manuel Marqués en Fuellas, 46 (marzo-abril de 1985), pp. 8-9, de donde se toma este fragmento. En esta reproducción se han modificado la ortografía y la puntuación.



Pero quizá el exponente más significativo del uso escrito de esta variedad lingüística viene de la mano del escritor local Chuan Carlos Marco, autor, desde el año 2000 aproximadamente, de poemas y narraciones en foncense (véase la muestra que ofrecemos), además de diversas colaboraciones en el mencionado libro de las Fiestas. Precisamente, Chuan C. Marco ha sido el ganador, en esta última edición de 2005, tanto del IV Concurso Condado de Ribagorza de relatos y poemas en bajorribagorzano, patrocinado por los Ayuntamientos de Graus, Fonz y Estadilla, como del Premio de relatos cortos en aragonés ribagorzano Cleto Torrodellas Español, que otorgan el Ayuntamiento de Estadilla y la Sociedad l'Aurora.

### É pa tú

Me gustas cuan me pensas, cuan no me dices guaire  
o solo te me miras, cuan fas ixa careta de  
nina enamorada cual güella degollada, o cuan,  
in de paseo, la faldeta de rayas, te siento yo que  
cantas a las rosadas rosas y ellas s'acotolan  
al lau de la que manda.

La misma lluna llena refleja en los tus  
ojos los míos pensamientos, y yo me y poso  
royo, me tremola la voz siquiera de pensaye  
en que tú te des cuenta de que la mía sangre  
navega sin oremus dentro d'este  
zopenco corazón que s'añebla cuan tú, con paso firme,  
observas de reajo que yo quiero morime.  
Te veigo bellas veces perdida entre la tarde,  
enfilán bel regal o a la sombra un  
jinjol, sentada en bella güega con un ramo ababols,  
en ixas horas muertas del royisco verano cuan  
dixas que'l lucero desde lo alto te charre, y  
onque de tú m'amague me'l paso imaginanme  
replogán los tus besos en la palma la mano.  
Tiengo yo una querencia tal per los tuyos güesos, sin  
entendeye brencia a óne y lleva esto,  
que'l día se m'allarga y la noche no m'acabo, y  
una maitinada, los ojos como pllatos, convulsos e  
incesantes latidos te reclaman, y espurnas  
encendidas que las venas m'abrasan me  
recordan el día cuan tras d'una  
olivera me vas di qu'eras mía porque yo pa tú era.

Chuan Carlos Marco, 2000

El conjunto de hechos a los que acabamos de hacer referencia revela, en alguna medida, la voluntad de mantener y proteger el habla local; y el uso escrito, en particular, es un factor que contribuye a prestigiar este patrimonio lingüístico de la villa de Fonz.

## Bibliografía

- ARNAL PURROY, María Luisa, *El habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca). Aspectos fónicos y gramaticales*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1998.
- *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Gara e Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2003.
- BOSCH, Vicent, «*Vocabulari de Fonç*», en *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* (Barcelona), t. II, pp. 255-266 (reeditado en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-93), Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 309-319).
- GRUPO VENÍTONE, *Diccionario foncense-castellano*, Fonç (copia mecanografiada), 1987.
- MARQUÉS FRANCO, Manuel, «*Nuevos charradors d'aragonés baxo-ribagorzano de Fonç*», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (Huesca, 1997), Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1999, pp. 387-393.

